

COLLABORATION AGREEMENT

УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

N 1/2021-TC

Big 21.09.2021

University Enterprise of Knowledge in Bydgoszcz (address: 2, Garbary str., Bydgoszcz, Polska, 85-229), in the person of the rector Marek CHAMOT acting on the basis of the Statute of the University from one side and Khmelnytsky National University (hereinafter referred to as KhNU), (address: 11, Instytutaska str., Khmelnytskyi, Ukraine, 29016) represented by Rector Serhii MATIUKH, acting on the basis of the Statute of the University from the other side agree on the following:

Економічний університет у Бидгощі Wyższa Szkoła Gospodarki w Bydgoszczy (адреса: вул. Гарбарі, 2, Бидгощ, Польща, 85-229), в особі ректора Марека ШАМОТА, що діє на підставі Статуту університету з одного боку та Хмельницький національний університет (надалі ХНУ), (адреса: в. Інститутська, 11, м. Хмельницький, Україна, 29016), в особі ректора Сергія МАТЮХА, що діє на підставі Статуту університету з іншого боку домовилися про таке:

1. The subject of this Agreement is cooperation in the field of scientific and pedagogical, organizational, cultural, educational activities on the principles of partnership and equality; formation of a single European area of higher education and cultural interaction.

1. Предметом даного Договору є співробітництво у сфері науково-педагогічної, організаційної, культурної, виховної діяльності на принципах партнерства та рівноправності; формування єдиного Європейського простору вищої освіти та культурної взаємодії.

2. The purpose of the agreement is to develop relations in the field of education and science between the University Enterprise of Knowledge in Bydgoszcz and KhNU, to promote cultural interaction. This will be done within the rules and policies of each Party and subject to the availability of resources.

2. Мета угоди полягає у розвитку відносин у сфері освіти та науки між Економічний університет у Бидгощі та ХНУ, сприяння культурній взаємодії. Це відбуватиметься в рамках правил і політики кожної із Сторін та за умови наявності ресурсів.

3. Cooperation between the Parties may be carried out in the following areas:

3. Співпраця між Сторонами може здійснюватися за такими напрямками:

- organization and coordination of joint research works and grants;
- joint holding of scientific, scientific-practical conferences, seminars and other scientific events;
- joint participation in international scientific and educational programs;
- mutual review of research papers, qualification papers, textbooks, articles and other publications;
- organization and implementation of mutual internships, trainings, advanced training of scientific and pedagogical staff of the Parties
- organization and participation in bilateral and multilateral exchange programs for students, degree seekers, research and teaching staff with the support of Polish, Ukrainian, European and other international programs;
- organization of joint exhibitions, projects in the field of tourism and cultural events.

- організація та координація виконання спільних наукових робіт і грантів;
- спільне проведення наукових, науково-практичних конференцій, семінарів та інших наукових заходів;
- спільна участь у міжнародних науково-освітніх програмах;
- взаємне рецензування науково-дослідних робіт, кваліфікаційних робіт, навчальних посібників, статей та інших видань;
- організація та здійснення взаємних стажувань, навчань, підвищення кваліфікації науково-педагогічних працівників Сторін;
- організація та участь у програмах двостороннього та багатостороннього обміну студентами, здобувачами наукових ступенів, науково-педагогічними працівниками за підтримки польських, українських, європейських та інших міжнародних програм;
- організація спільних виставок, проектів у сфері туризму та культурно-масових заходів.

4. This agreement does not impose any financial or legal obligations on any of the universities.

Specific programs or activities will be carried out under this agreement on the basis of separate agreements.

5. Institutions are aware that all staff visits and admission of students will be subject to compliance with the entry and visa regime of Poland and the entry and visa regime of Ukraine.

6. The agreement comes into force from the moment of signing and is indefinite.

7. Responsible persons of the Parties for cooperation:

- from the University Enterprise of Knowledge in Bydgoszcz: Doctor of Economics: Marcin Keşy.

- from Khmelnytsky National University: Doctor of Economics, Professor: Mariia DYKHA.

4. Ця угода не встановлює жодних фінансових або юридичних зобов'язань щодо будь-якого з університетів.

Конкретні програми або діяльність здійснюватиметься в рамках цієї угоди на підставі окремих договорів.

5. Установи усвідомлюють, що всі візити співробітників і прийом студентів буде здійснюватися за умови дотримання в'їзного та візового режиму Польщі та в'їзного та візового режиму України.

6. Угода набирає чинності з моменту підписання та є безстроковою.

7. Відповідальні особи Сторін щодо здійснення співпраці:

- від Економічний університет у Бидгощі: доктор економічних наук: Марцін КЕНСИ.

- від Хмельницького національного університету: доктор економічних наук, професор: Марія ДИХА.

University Enterprise of Knowledge in Bydgoszcz  
2, Garbary str., Bydgoszcz, Polska, 85-229

Хмельницький національний університет  
вул. Інститутська, 11, м. Хмельницький,  
Україна, 29016

RECTOR

prof. dr hab. Marek Chamot

Rector Marek CHAMOT



Ректор Сергій МАТЮХ